



11. bis 17. Mai 2012 Nr. 19/8635



ASTANA

Natürlicher Partner: Deutsche Botschaft lud Vertreter der Wiedergeburtsgesellschaften zum Runden Tisch ein.

2



POTENZIAL

Almaty neu entdecken: DKU-Studierende führen deutsch- und englischsprachige Touristen durch die Stadt.

4



ОБМЕН ОПЫТОМ

Представители КазНПУ им.Абая посетили педагогический вуз Диосезе города Линц в Австрии.

7

AKTUELL

HOLLANDE FEIERT AUF PARISER BASTILLE-PLATZ

Frankreichs künftiger Präsident François Hollande hat sich in der Nacht von Zehntausenden Anhängern in Paris feiern lassen. Der 57-jährige Wahlsieger erschien um kurz vor 1.00 Uhr zu einer riesigen Freiluft-Party auf dem geschichtsträchtigen Bastille-Platz. Dort hatte 1789 die Französische Revolution ihren Anfang genommen. «Ich weiß nicht, ob ihr mich hört. Aber ich höre Euch», rief Hollande der jubelnden Menge von einer Bühne mit heiserer Stimme zu. Er habe den Wunsch nach Veränderung vernommen und werde der Präsident der Jugend und Gerechtigkeit sein. Gleichzeitig forderte der Sozialist seine Anhänger auf, sich auch für einen Sieg der Linken bei den Wahlen zur Nationalversammlung im Juni zu engagieren. Als Präsident brauche er in der ersten Kammer des Parlaments eine Mehrheit. Hollande erinnerte zudem an den 10. Mai 1981. Damals vor 31 Jahren hatte die Linke am Bastille-Platz den Wahlsieg von François Mitterrand gefeiert. (dpa)



АСТАНА

20 ЛЕТ ВООРУЖЕННЫМ СИЛАМ РК

Глава государства – Верховный главнокомандующий Вооруженными Силами Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев вручил государственные награды, передает Пресс-служба Президента. Указом Президента Казахстана группа военнослужащих и сотрудников правоохранительных органов и национальной безопасности, внесших значительный вклад в обеспечение национальной безопасности и обороноспособности страны, награждены государственными наградами Республики Казахстан.



Фотос: akorda.kz

В числе удостоенных государственными наградами также и сотрудники Министерства по чрезвычайным ситуациям, проявившие отвагу и самоотверженность в экстремальных ситуациях, связанных со спасением человеческих жизней.

Всего по представлениям Комитета национальной безопасности, Министерства обороны и по чрезвычайным ситуациям, Службы охраны Президента, Республиканской гвардии и Службы внешней разведки «Сырбар» награждены 101 человек. Из них орденом «Даңқ» I степени отмечены три человека, орденом «Даңқ» II степени – 5, орденом «Айбын» I степени – 2, «Айбын» II степени – 25, «Айбын» III степени – 7 (в т.ч. посмертно – 3), «Құрмет» – 9, медалями «Ерлігі үшін» – 8, «Жауынгерлік ерлігі үшін» – 31, «Ерен еңбегі үшін» – 9, почетным званием «Қазақстанның еңбек сіңірген қайраткері» – два человека.

Нурсултан Назарбаев особо отметил, что 7 мая 1992 года является одной

из славных вех в истории становления нашего государства.

«За 20 лет мы создали свою армию, оснастили ее современным оборудованием, утвердили новую военную доктрину. Сегодня Вооруженные силы Республики Казахстан являются достойным наследниками героических традиций нашего народа. Мы не жалеем средств для оснащения наших войск, обеспечения личного состава всем необходимым. Наша задача – создать компактную, сильную армию, готовую отразить любые попытки нарушить наши границы, независимость и спокойствие нашего народа», – сказал Глава государства.

Президент Казахстана особо подчеркнул, что вручение наград происходит накануне великого праздника – Дня Победы. «Наши отцы, деды сохранили независимость и благодаря этому мы создали суверенный Казахстан. Будем достойны подвигов наших предков. Я поздравляю всех ветеранов с Днем за-

щитника Отечества. Желаю всем крепкого здоровья и успехов в службе на благо мира и спокойствия нашего народа, на благо процветания Казахстана», – сказал Нурсултан Назарбаев.

В заключение Глава государства – Верховный Главнокомандующий Нурсултан Назарбаев посетил праздничный концерт, посвященный Дню защитника Отечества.

Выступая с поздравительной речью, министр обороны РК Адильбек Джаксыбеков отметил, что Вооруженные силы РК на сегодня отличаются высоким уровнем боевой подготовки, качественным резервом, необходимым материально-техническим обеспечением.

«Служба в рядах Вооруженных сил является почетной обязанностью каждого казахстанца», – подчеркнул министр обороны РК.

В концерте приняли участие воинские коллективы и артисты казахстанской эстрады.

DEUTSCHE MINDERHEIT

„DIE VERTRETUNG DER DEUTSCHEN MINDERHEIT IST UNSER NATÜRLICHER PARTNER!“

Das jährliche Treffen der Deutschen Botschaft mit der Assoziation der Deutschen Kasachstans, der „Wiedergeburt“, machte eines deutlich: Gemeinsame Ziele und Aufgaben sind ein Garant für eine erfolgreiche Zusammenarbeit beider Partner.

Von Malina Weindl

Das Rundtischgespräch zwischen der Assoziation der Deutschen Kasachstans und der Deutschen Botschaft in Astana fand in diesem Jahr bereits zum dritten Mal statt. Auf Einladung der deutschen Auslandsvertretung reisten am 23. April

neunzehn Vertreter der Assoziation aus allen Gebieten Kasachstans in die Hauptstadt nach Astana. Zum gemeinsamen Austausch begrüßte der deutsche Botschafter Dr. Guido Herz außerdem den Vorsitzenden der „Wiedergeburt“, Alexander Dederer, Dr. Irina Hetsch von der GIZ Almaty sowie Mitarbeiter der Deutschen Allgemeinen Zeitung.

Das Jahr 2011 war ein sehr erfolgreiches Jahr für die Deutsche Botschaft in Astana. Gemeinsam mit der „Wiedergeburt“, dem Deutschen Generalkonsulat in Almaty und dem Goethe-Institut konnte das Kulturprojekt „KinoGERmanija“ in ganz Kasachstan durchgeführt werden. Insgesamt 15 000 Zuschauern gefiel das „Kino auf Reisen“, welches in vielen Städten wichtige und preisgekrönte deutsche Filme zeigte.

Dr. Guido Herz betonte, dass „KinoGERmanija“ ohne Unterstützung der deutschen Minderheit in den einzelnen Gebietsvertretungen Kasachstans nicht möglich gewesen wäre. In Zukunft möchte der Deutsche Botschafter die Zusammenarbeit vor allem mit den einzelnen Regionen der „Wiedergeburt“ intensivieren. Um ein erfolgreiches Kulturprojekt wie „KinoGERmanija“ zu realisieren,

so Dr. Herz, konnte sich die Botschaft in ihrer Arbeit stets auf die Vertreter der deutschen Minderheit in den Regionen stützen.

„Wir sind heute hier, um zu zeigen, dass wir zusammengehören: Die Deutsche Botschaft, deutsche Kulturmittler und die deutsche Minderheit mit den Gebietsvertretungen der „Wiedergeburt“ – wir alle arbeiten im Sinne der deutschen auswärtigen Kulturpolitik zusammen.“ Dr. Guido Herz kam es darauf an, noch eine bedeutende Botschaft zu vermitteln: „Die Deutsche Botschaft in Astana arbeitet eng mit den Wiedergeburtsgesellschaften in ganz Kasachstan zusammen, denn sie sind unsere natürlichen Partner!“

Auch im Jahr 2012 sind wieder gemeinsame Kulturprojekte geplant: Schon im Mai dieses Jahres wird gemeinsam mit



Bild: DAZ

Der Deutsche Botschafter in Kasachstan, Dr. Guido Herz.



Bild: DAZ

Vereint an einem Tisch - die Vertreter der 19 regionalen Wiedergeburtsgesellschaften.

MELDUNGEN

20-LET VOORUŽENNYM SILAM KAZACHSTANA

7 мая 2012 года в День защитника Отечества Вооруженным силам независимого Казахстана исполнилось 20 лет. Президент РК Нурсултан Назарбаев: «Этот день олицетворяет одновременно летопись героических подвигов казахстанцев и преемственность традиций служения Отечеству. Казахстан на протяжении 20 лет развития своей государственности всегда уделял особое внимание укреплению обороноспособности страны, строительству современной и профессиональной армии. Вооруженные силы Республики Казахстан отличаются высоким уровнем интенсивности боевой подготовки, качественным мобилизационным резервом, сетью национальных военных учебных заведений и необходимым материально-техническим обеспечением. Наши военнослужащие демонстрируют пример высокой профессиональной подготовки, слаженности и боевой выучки. Служба в рядах Вооруженных сил стала почетной обязанностью каждого казахстанца, мощной нравственной школой патриотизма, основанной на героических и боевых традициях старших поколений. В преддверии 20-летнего юбилея Вооруженных сил поздравляю уважаемых ветеранов, военнослужащих, а также всех казахстанцев с этой знаменательной датой в истории нашего государства. Желаю всему народу Казахстана мирного неба над головой, процветания и благополучия, новых свершений во благо нашей Родины – Республики Казахстан».

KOMMENTAR:

Jens Bopp, Erster Sekretär der Deutschen Botschaft in Astana, Leiter der Rechts-, Konsular-, Kultur- und Presseabteilung:



Bild: DAZ

DAZ: Mit welchen Erwartungen hat die Deutsche Botschaft in Kasachstan den Runden Tisch mit der Deutschen Minderheit ausgerichtet? Wo liegen Ihre Schwerpunkte in der Zusammenarbeit?

Jens-Michael Bopp: Uns kommt es darauf an, die Zusammenarbeit zwischen

der deutschen Auslandsvertretung und der deutschen Minderheit in Kasachstan, der „Wiedergeburt“, zu stärken und erfolgreich weiterzuführen.

Es geht uns darum, einen konstanten Dialog mit der deutschen Minderheit nicht nur in Astana, sondern vor allem auf der Ebene der Vorsitzenden der einzelnen regionalen „Wiedergeburtsgesellschaften“ zu führen.

Die Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Botschaft und der deutschen Minderheit findet in allen Bereichen statt, insbesondere in denen, welche die Identität der deutschen Minderheit Kasachstans bewahren und stärken.

Überschneidungspunkte sehe ich vor allem im Bereich der Kultur- und Spracharbeit. Wir haben von vielen Gebietsvertretern der „Wiedergeburt“ gehört, dass sie traditionelle deutsche Feste begehen, sehr aktiv in der Jugendarbeit sind und Sprachunterricht anbieten. Diese Arbeit der „Wiedergeburt“ entspricht auch den Zielen der deutschen auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik, welche die deutsche Sprache im Ausland stärken und ein positives modernes Deutschlandbild vermitteln möchte.

Dies erreichen wir dadurch, dass wir im Gastland zeigen, wie Kultur in Deutschland stattfindet, welche kulturelle Angebote es in Deutschland gibt und dass dies auch aufs Gastland übertragen wird.

Deutschen Schulen, dem Generalkonsulat Almaty und den Vertretungen der deutschen Minderheit in den Regionen ein großes Fußballturnier veranstaltet. Die Deutsche Botschaft richtet drei Fußballspiele in Petropawlowsk, Astana und Ust-Kamenogorsk aus. Zeitgleich organisiert das Generalkonsulat Almaty zwei Spiele in Aktobe und Almaty. Alle Turniere stehen unter dem gemeinsamen Motto „Sport und Sprache verbindet Menschen!“

VOKABELN

- Rundtischgespräch, n - круглый стол
- Auslandsvertretung, f - зарубежное представительство
- preisgekrönt - премированный, награждённый премией
- zusammengehören - быть связанными друг с другом, составлять одно целое
- ausrichten - зд.: устраивать, организовывать
- Erwartung, f - ожидание
- Schwerpunkt, m - центр тяжести; суть, ядро
- bewahren - сохранять
- stärken - усиливать, укреплять
- Gastland, n - страна пребывания

Ассоциация общественных объединений
немцев Казахстана «Возрождение»
поздравляет

Евгения Иосифовича Амана,

ответственного секретаря
Министерства сельского хозяйства РК
с 60-летним юбилеем

Евгений Иосифович широко известен как авторитетный государственный и общественный деятель. Вся его жизнь представляет собой достойный пример служения Родине, всему народу Казахстана.

Занимая высокие государственные посты, Евгений Иосифович никогда не забывает и о своей общественной работе. Он принимает самое активное участие в деятельности Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Особо значим вклад Евгения Иосифовича в становление и развитие казахстанско-германских отношений. Он участник всех Межправительственных комиссий, где были заложены основы успешного взаимодействия между Казахстаном и Германией в политической, экономической и культурной сферах.

Уважаемый Евгений Иосифович! Примите сердечные поздравления по случаю Вашего 60-летия!

От всей души желаем Вам крепкого здоровья, семейного благополучия, неиссякаемой энергии в реализации задуманных инициатив!



KOMMENTAR

ZUR WTO-MITGLIEDSCHAFT



*Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Ka-
sachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirt-
schaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.*

Vor 16 Jahren bereits hatte Kasachstan den Antrag auf Aufnahme in die Welthandelsorganisation (WTO) gestellt, und mehrfach war in den letzten sechs bis sieben Jahren auch über den bevorstehenden Beitritt berichtet, aber eher wohl spekuliert worden. Jetzt aber hat die WTO in Genf offiziell erklärt, dass Kasachstan die zweiseitigen Hauptverhandlungen zur Öffnung der Waren- und Dienstleistungsmärkte nun abgeschlossen hat. Insgesamt hat Kasachstan mit 30 Staaten über die Fragen des freien gegenseitigen Zugangs von Waren und mit 14 Staaten hinsichtlich von Dienstleistungen eine Einigung erzielt. Hierin kommt auch das System der WTO zum Ausdruck: nicht ein einheitliches Zentrum führt seitens der WTO die Verhandlungen, sondern die interessierten Mitgliedstaaten zu den sie interessierenden Themen untereinander. Folglich sind die Vereinbarungen über die Mitgliedschaft in der WTO zwar nach einheitlichen Rahmenbedingungen geregelt, im Detail aber durchaus unterschiedlich und die Interessen des jeweiligen Mitgliedslandes durchaus angemessen berücksichtigend. Das ist ein nicht unwichtiger Hinweis, schließlich sind hierzulande Vorurteile und Fehlwissen hinsichtlich des „Diktators WTO“ ziemlich verbreitet.

So wie es aus Sicht Kasachstans wohl richtig war, die Beitrittsverhandlungen bis etwa 2005 nicht unnötig zu forcieren, so notwendig war es, dies in den letzten drei bis vier Jahren zu tun. Schließlich ändert sich das internationale wirtschaftliche Umfeld ständig, und die gestern erreichten Verhandlungsergebnisse können schnell

schon nicht mehr aktuell sein, so dass neue Verhandlungen notwendig sind. Vor allem aber sind nun mit der Zollunion Kasachstan - Russland - Weißrussland, vor allem aber mit dem Beitritt Russlands zur WTO Tatsachen geschaffen worden, die die Mitgliedschaft Kasachstans in der WTO überfällig machen.

Der Abschluss der zweiseitigen Verhandlungen öffnet nun – fast – das Tor in die Weltfreihandelszone, der mittlerweile fast alle Staaten angehören. Um die Sache rund zu machen, sind nun noch „lediglich“ die erreichten Ergebnisse in die kasachische Gesetzgebung einzubauen. Außerdem sind noch mehrseitige Verhandlungen zu sogenannten Systemfragen (vor allem die Mitarbeit Kasachstans in den WTO-Gremien) und zum schwierigen Problem der Begrenzung der Subventionen für die Landwirtschaft zu Ende zu führen. Doch da hier in den letzten Jahren bereits gute Fortschritte erreicht worden sind, dürfte auch der Abschluss dieser Teilgespräche eine Sache der nahen Zukunft sein. Bei den Landwirtschaftssubventionen geht es u.a. um das Festlegen des Basisjahres, von dem aus die staatliche Unterstützung der landwirtschaftlichen Produzenten schrittweise reduziert werden muss. Da Russland es nicht geschafft hat, das im Jahr 1990 (als noch sehr hohe Subventionen aus dem sowjetischen Staatshaushalt flossen) durchzusetzen, wird das für Kasachstan erst recht nicht möglich sein. Realistisch ist wohl ein Basisjahr von Ende der 1990er Jahre.

Bei den kasachischen Unternehmen sind die Meinungen hinsichtlich der Folgen des WTO-Beitritts nach wie vor geteilt. Manche Unternehmen können die neuen Möglichkeiten kaum erwarten, während sich andere vor der zunehmenden Verschärfung des Wettbewerbs eher fürchten. Schaut man sich die Erfahrungen anderer Länder mit dem Beitritt zur WTO an, so fallen diese durchaus unterschiedlich aus. Als abschreckendes Beispiel in dieser Frage wird

immer wieder Kirgisien genannt, das der WTO bereits in den 1990er Jahren beigetreten ist, ohne davon einen nachhaltigen Impuls für seine Wirtschaftsentwicklung erfahren zu haben. Auch Vietnam und Kambodscha sind ähnliche Beispiele. Hier hat sich nach dem WTO-Beitritt zwar der Export erhöht, aber die wirtschaftliche Entwicklung verläuft nicht so, wie erträumt.

Das ist auch verständlich, schließlich ist die WTO keine Art Weltwirtschaftsregierung, die für die inneren Zustände in den Mitgliedsstaaten verantwortlich ist. Die gemeinsame Verantwortung der WTO-Mitgliedsstaaten ist „lediglich“ die Schaffung maximal freier Bedingungen des Waren- und Güterausstauschs und des Schutzes des geistigen Eigentums. Die inneren Voraussetzungen für eine international wettbewerbsfähige Wirtschaft – wie innovative Leistungskraft, moderne Infrastruktur, ein hohes Ausbildungsniveau, gut funktionierendes internationales Marketing der nationalen Unternehmen u. ä. – bleibt natürlich Aufgabe der jeweiligen nationalen Unternehmen und Regierungen. Effekte aus der WTO-Mitgliedschaft wird auch Kasachstan nicht erwarten können, wenn nicht ständig zuhause die Hausaufgaben gemacht werden.

VOKABELN

- *Aufnahme, f - zd.: приём (в членство)*
- *Dienstleistungsmarkt, m - рынок услуг*
- *Rahmenbedingung, f - рамочное условие*
- *Verhandlungsergebnis, n - результат переговоров*
- *wettbewerbsfähig - конкурентоспособный*

MELDUNGEN

FÜHRENDE AL-KAIDA-TERRORIST GETÖTET

Ein führender Al-Kaida-Terrorist ist bei einem Luftangriff am Sonntag im Jemen getötet worden. Nach Angaben der jemenitischen Botschaft in Washington wurde Fahd al-Quso auch wegen seiner Rolle beim Anschlag auf das US-Kriegsschiff «USS Cole» gesucht. Bei dem Attentat am 12. Oktober 2000 kamen im Hafen von Aden 17 Matrosen ums Leben. Aufgrund dieses Anschlags stand er auch auf der Liste des FBI der Meistgesuchten. Fahd al-Quso galt als einer der führenden Köpfe der Al-Kaida auf der arabischen Halbinsel und war einer der meist gesuchten Terroristen im Jemen. Nach Angaben des US-Nachrichtensenders CNN bestätigte Al-Kaida den Tod des 37-Jährigen. Fahd al-Quso sei getötet worden, als er im Auto in der südöstlichen Provinz Schabwa unterwegs war. (dpa)

ДВУСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Глава государства Нурсултан Назарбаев и премьер-министр Венгрии Виктор Орбан обсудили широкий круг вопросов сотрудничества двух стран. Президент особо подчеркнул, что отношения казахов и венгров исторически всегда были очень хорошими: «Мы приветствуем ваши намерения поднять взаимоотношения двух стран на новую высоту. Венгрия поддерживает инициативы Казахстана, ваш президент принял участие в Саммите ОБСЕ, который прошел в Астане. Сегодня вы провели встречу с премьер-министром Казахстана и межправительственное совещание. Уверен, что вы договорились о конкретике наших взаимоотношений. Со своей стороны я буду поддерживать эти процессы». В свою очередь В. Орбан выразил признательность за теплый прием, который был оказан ему в Казахстане.

DKU

ALMATY NEU ENTDECKEN

DKU-Studierende führen in Deutsch und Englisch durch die Stadt: „Bitte folgen Sie mir!“ Dieser Satz ist am vergangenen Sonntag gleich mehrfach gefallen. Denn eine Gruppe von sieben Studierenden der Deutsch-Kasachischen Universität haben etwa 20 deutsch- und englischsprachige Touristen in mehreren Kleingruppen durch die Sehenswürdigkeiten der Stadt Almaty geleitet.

Von Stefanie Dufaux

Seit einigen Wochen erarbeitet diese Gruppe engagierter Studierender, die sich selbst den Namen „Almateam“ gegeben hat, verschiedene Stadtführungen. Ziel ist es, langfristig als Freiwillige Stadtführungen auf Trinkgeldbasis und Anfrage anzubieten. Ein studentisches Projekt, das viel Eigeninitiative von den Studierenden erfordert, aber ihnen auch etwas bringt. „Zwei Führungen habe ich schon gemacht“ erzählt Olga, und sie strahlt, denn es hat „viel Spaß gemacht“, wie sie sagt. Die jungen Stadtführer schätzen die Initiative für die Gelegenheit, ihre hart erlernten Sprachkenntnisse einmal ganz praktisch umzusetzen, die Perspektiven von Ausländern auf ihre Heimat kennen zu lernen und vielleicht sogar ein paar Kontakte für die Zukunft knüpfen zu können.

Für Almaty ist das Projekt derweil ein starker Gewinn als touristischer Standort, wie Dagmar Schreiber, CIM-Expertin für die Kasachstanische Tourismusassoziation KTA, bemerkt. Sowohl als Start- oder Endpunkt vieler touristischer Reisen, aber auch als wirtschaftliches Zentrum Zentralasiens kommen Zehntausende ausländische Besucher jedes Jahr in die Stadt. Ein bisschen



Bild: Stefanie Dufaux

Das „Alma-Team“ ist gerüstet für die erste Stadtführung in Deutsch und Englisch.



Bild: Stefanie Dufaux

Im Park der „28-Panfilow-Gardesoldaten“.

Orientierungshilfe vor Ort ist da sehr willkommen, denn oft müssen Organisationen und Betriebe improvisieren, wenn Geschäftspartner oder auch die Familie mal zu Besuch kommen. „Das Besondere bei uns ist, dass wir ganz persönlich mit den Leuten reden und umgehen“ sagt Aljona, Mitglied des „Almateams“. Nicht nur Fakten werden präsentiert, sondern Gespräche geführt.

Natürlich erzählen die Studierenden auch von der Geschichte der Stadt, aber eigentlich steht der interkulturelle Austausch im Mittelpunkt. Deshalb ist zur Weiterbildung und Professionalisierung im Herbst eine einwöchige Fortbildung durch den Studienkreis für Tourismus und Entwicklung e.V. geplant. Dort sollen die Stadtführer des Almateams

noch einmal gezielt auf interkulturelle Aspekte der Tätigkeit von Touristenführern geschult werden. „Durch dieses Training werden wir uns nicht nur als Stadtführer weiterbilden, sondern auch für unser Studium der Internationalen Beziehungen wichtige Kompetenzen erlernen, die für unsere berufliche Zukunft nützlich sind“, sagt Maria. Teilfinanziert wird das Seminar durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, doch für andere Kosten wie z.B. Unterkunft und Verpflegung der Trainer werden derzeit noch Sponsoren gesucht.

Dass das Projekt Potenzial hat, haben die Studierenden jedenfalls schon am vergangenen Sonntag bewiesen. Sowohl



Bild: Stefanie Dufaux

Die Gäste lauschen aufmerksam den Ausführungen der jungen Stadtführer.

zahlreiche internationale Neuankömmlinge als auch Alteingesessene Almatys versammelten sich gegen elf Uhr vor der „Senkow-Kathedrale“. Während die einen sich über diese passende Gelegenheit freuten, eine ausführliche Einführung in ihre neue Heimat zu erhalten, genossen es andere, neue Einblicke in altbekannte Orte zu bekommen. „Die Sprachkenntnisse sind wirklich gut, und ich finde es schön, die Stadt von jungen Menschen präsentiert zu bekommen“, so einer der Teilnehmer.

Nach drei Stunden Stadtpaziergang gingen alle müde nach Hause. Doch egal, ob Teilnehmer oder Stadtführer, für alle war klar, dass sie von diesem Sonntag sehr viel Neues mitgenommen haben.

VOKABELN

- Stadtführung, f - экскурсия по городу
- Eigeninitiative, f - собственная, своя инициатива
- Orientierungshilfe, f - помощь в ориентации
- Touristenführer, m - туристический гид
- alteingesessen - коренной (о жителях)

LITERATUR

GEORG DEHIO-BUCHPREIS 2012
FÜR GERMANIST PETER DEMETZ

Der Autor und Germanist Peter Demetz erhält den diesjährigen Georg Dehio-Buchpreis des Deutschen Kulturforums östliche Europa. Die Jury vergibt den Hauptpreis an den 1922 in Prag geborenen Demetz für sein Gesamtwerk, teilte das Kulturforum am Donnerstag in Potsdam mit. Der Ehrenpreis geht an die

tschechische Autorin Radka Denemarková und die Übersetzerin Eva Profousová für das Buch «Ein herrlicher Flecken Erde» über eine exemplarische Geschichte von Verfolgung und Vertreibung. Die feierliche Preisverleihung ist im Herbst in Berlin.

Mit der Auszeichnung werden Autoren geehrt, die sich in ihren Werken differen-

ziert mit deutscher Kultur und Geschichte im östlichen Europa auseinandersetzen. Eine Dotierung wurde nicht genannt.

Die siebenköpfige Jury begründete ihre Auswahl damit, dass Demetz in seinen literarischen Arbeiten immer wieder auf die besondere kulturelle und historische Rolle und Funktion der mitteleuropäischen

Region Böhmen hingewiesen habe. Dabei habe der Autor die deutsch-tschechisch-jüdischen Aspekte auf verschiedene Weise verdeutlicht. Nach vierzig Jahren Abwesenheit besuchte Demetz ab 1989 wieder das Land seiner Kindheit und Jugend und beschrieb in mehreren Büchern die Kultur und Geschichte seiner Heimat. (dpa)

ИНТЕРВЬЮ

ТАНЦУЮЩАЯ САРАНЬ

59-летний Владимир Голев известная личность в Сарани, его знают все, от мала, до велика. В далеком 1974 году он вместе со своей будущей супругой Ольгой организовали в Сарани при доме Культуры детский танцевальный коллектив. Да организовали так успешно, что сейчас некоторые жители небольшого города-спутника приводят сюда уже своих внуков. В образцовом ансамбле танца «Детство» занимаются саранцы в возрасте от 5 до 26 лет.

- Владимир Михайлович, расскажите о своих подопечных.

- Филиал немецкого центра находится в здании Саранского гуманитарного колледжа им. Абая Кунанбаева (руководитель филиала Наталья Борисовна Рудневская). Поэтому в Народном немецком вокально-хореографическом ансамбле «Танцующая долина» занимаются студенты иностранного отделения колледжа, будущие преподаватели иностранного языка и начальных классов, среди которых немало и немцев. Все четыре года учебы ребята танцуют. После окончания колледжа, кстати, многие не покидают ансамбль. Сейчас у нас уже третий состав участников. Многие идут с радостью, если кто-то даже и сомневается в своем выборе, то только до первого серьезного концерта. После аплодисментов и восторженных взглядов зрителей все сомнения отпадают сразу же.

- Я знаю, что танцы - это хобби, которое проходит через всю вашу жизнь, из-за него вы даже четыре раза меняли основную работу.

- Действительно, это хобби, основная моя специальность - преподаватель электротехнических дисциплин. Много лет назад окончил Карагандинский политехнический институт, по образованию я горный инженер-строитель, потом еще одно образование получил в Москве, по второму диплому я могу заниматься патентоведением и изобретательством.



Владимир Голев со своими воспитанниками.

родном шахтерском ансамбле песни и танца г.Караганды. Там и получили все основные знания. Потом организовали в Сарани при доме Культуры детский танцевальный коллектив, которому в начале апреля исполнилось уже 38 лет. Сейчас там работает пять групп.

дед был очень образованным человеком, много лет проработал на шахте начальником стройцеха. Моей маме Ирме Берг 83 - она старейшина нашего рода.

На большие праздники, особенно на Пасху и Рождество в ее доме собирается 25-30 только самых близких родственников. Моя мама родила и воспитала четверых детей, у нее девять внуков и одиннадцать правнуков. У меня самого двое детей и три прекрасных внука. Дочь Антонина пошла по стопам родителей, по современному танцевальному направлению, с девятого класса вела свою группу в ансамбле. В нашей семье царит полный интернационализм. Во мне течет и русская, и болгарская, и немецкая кровь. Моя супруга - наполовину украинка и полька. В июле исполнится 35 лет нашей совместной жизни. Часто меня спрашивают: «В чем секрет успешной семейной жизни?». нас объединяют общие интересы и общее дело, иногда спорим по танцевальному творчеству. Конечно, танцы очень сблизили нас.

- Что для вас танцы?

- Танцы у меня всегда были на первом месте. Когда я работал на шахте, то даже менял место работы, потому что не всегда успевал на репетиции. Танцы - это один из смыслов жизни, та искра, которая постоянно поддерживала. На работе неприятности, неувязки, но приходишь к детям на репетицию, видишь их счастливые глаза и обо всем забываешь. После репетиции физически, конечно, устал, но на душе так хорошо и спокойно. С легкостью и радостью идешь домой.

- Со 2 по 8 апреля в Барнауле проходил семинар на тему «Танцевальное творчество российских немцев». Там были представители из России, Украины, Узбекистана, Казахстана и Кыргызстана.

- Яркое впечатление оставило посещение юбилейного концерта ансамбля «Лорелей». Запомнилось мастерство исполнения, танцы алтайских немцев, немцев России и немцев, проживающих в Германии. Красивейший концерт, высокий уровень подготовки его участников. Хореографом концерта выступила Елена Березикова - очень обаятельный человек, с которым мы в дальнейшем нашли полное взаимопонимание.

Елена сама ездит в экспедиции по селам, собирает танцы, а затем ставит их в своем коллективе. Вот эти-то танцы мы

и разучивали потом на семинаре. Понравилась и совместное занятие на тему «Система музыкального воспитания Карла Орфа», а затем и мастер-класс, на котором нам показали, как правильно работать с детьми.

Для нас организовали открытые уроки в детских коллективах. Весь день мы работали, а после ужина посетили детские коллективы. За три дня посмотрели ансамбли классического, народного и современного танца, то есть нам показали методику работы всех трех направлений. Это очень сильные коллективы. Много нашел нового для себя. Под руководством педагога из Академии искусств мы поставили и мини-спектакль. В нем мы попытались совместить вокальное, танцевальное мастерство и пантомиму.

Подобные семинары дают многое, но самое главное, они дают понимание немецкой культуры, ведь помимо танцев мы изучаем историю костюмов, язык и многое другое.

- Большое спасибо за интервью.

Интервью: Ольга Тида

СЛОВАРЬ

- репетиция - Probe, f
- сомневаться - zweifeln; bezweifeln
- аплодисменты - Applaus, m, Beifall, m
- сомнение - Zweifel, m; Bedenken, n
- специальность - Beruf, m
- внук - Enkel, m
- неприятность - Unannehmlichkeit, f;
- Ärger, m
- обаятельный - reizend, bezaubernd
- взаимопонимание - gegenseitiges
- Verständnis
- народный - Volks-; volkstümlich, national



Фото - из личного архива Владимира Голева

Дружная семья Владимира Голева.

Сначала работал на шахте «Саранская», потом ушел в образование и более десяти лет преподавал технологию в одной из саранских школ.

Вы, наверно, спросите, как из инженера я попал в хореографы? Это произошло 38 лет назад. Вместе с моей будущей супругой Ольгой мы, еще будучи студентами, танцевали в На-

- Вы попали в немецкое общество случайно, расскажите немного о своей семье.

- С 1996 года я посещаю немецкое общество. Наша семья попала в Казахстан в 1957 году, мой дед-немец Андрей освободился с Севера и его направили поднимать целину. Потом сюда переехала из Алтайского края и вся семья. Мой

В 2006 году Владимир Голев стал хореографом народного немецкого вокально-хореографического ансамбля «Танцующая долина». Через полтора месяца усиленных репетиций начались и первые гастроли. Воспитанники Владимира Голева сейчас принимают участие во всех мероприятиях, проводимых Ассамблеей Народов Казахстана, за плечами молодых людей участие в президентских концертах, в двух республиканских фестивалях, во всех областных мероприятиях. В конце апреля ребята в очередной раз поедут в Астану на президентский концерт.

С 2008 года Владимир - мультипликатор BiZ. Он посетил, а затем и провел не один семинар, в том числе и республиканский в Павлодаре. В планах подготовка и проведение областного, а затем и республиканского семинара по итогам недавно прошедшего в России международного семинара для мультипликаторов.

DKU

DEUTSCHUNTERRICHT GANZ „KONKRET“!

Konkrete Poesie und handfeste Diskussionen - Deutschlernen kann inspirierend sein! Schluss mit langweiligem Vokabelpauken! Ab heute wird es im Deutschunterricht einmal „konkret“!

Von Malina Weindl

Natalia Salipjatskich, Dozentin für Deutsch an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU), überraschte ihre Studenten an einem Samstagmorgen mit einer besonderen Unterrichtsstunde. Der Auftrag an die jungen Deutsch-Lerner war, selbstverfasste Gedichte vor den Kommilitonen



Bild: DAZ

Mereke Schamalchanowa

vorzutragen. Aber nicht irgendwelche Gedichte - sondern konkrete Poesie! Im Spiel mit Sprache und Form entstanden kleine Kunstwerke mit Witz, voller Fantasie und Emotionen. Mereke Schamalchanowa fühlte sich ganz in der Tradition der großen Meister konkreter Dichtung. Sie überlegte kurz, wie sie ihr Gedicht „Herz“ rezitieren sollte und zeigte es dann kurz entschlossen einfach in die Runde. Auf einem weißen Blatt Papier war anschaulich die graphische Form eines Herzes mit demselben Wort „Herz“ aufgedruckt.

Etwas dramatischer ging es beim zweiten konkreten „Herzgedicht“ von Sara Naisabekowa zu: ein entzwei gerissenes Herz zeigte in der Form die Wörter „Angst, Eifersucht, Tränen, Wut, Hass, Traum, Fieber, Kuß und Liebe“ in dunklen Farbschattierungen. Kostja Bytschkow konzentrierte sich auf abstraktere Themen und trug ein „Elfchen“ und zwei Akrostychen vor.

Akrostychen waren schon in der Antike unter Dichtern sehr beliebt und sind Versformen, bei denen die Anfangsbuchstaben, hintereinander gelesen einen Sinn ergeben.

„Elfchen“ sind ebenfalls sehr kurze Gedichte und bestehen aus genau elf Wörtern, die auf fünf Zeilen mit entsprechenden Inhalten verteilt sind. Diese meist sehr kurzen Reime werden vor allem im Unterricht oder als eigene Kreativitätstechnik eingesetzt, um Fantasie zu erzeugen und ein freies Denken zu ermöglichen. In ihrer Form sind sie der konkreten Poesie sehr ähnlich.

Doch was bedeutet eigentlich „konkrete Poesie“? Viele werden sich an das berühmte

Gedicht von Christian Morgenstern „Fisches Nachtgesang“ erinnern. Der Begriff „konkret“ stammt ursprünglich aus der Bildenden Kunst und wurde Anfang des 20. Jahrhunderts auf die Dichtung übertragen. „Konkret“ sind die Kunstwerke dann, wenn sie aus ihrem Kontext herausgelöst werden und „für sich selbst stehen“. So werden in Gedichten dieser Stilrichtung einzelne Wörter, Buchstaben oder Interpunktionszeichen aus dem Zusammenhang der Sprache herausgelöst. Die Sprache selbst wird in der konkreten Dichtung zum literarischen Mittel und zum Zweck des Kunstwerks. Das Innovative an der konkreten Poesie war die völlig neuartige Konstruktion der einzelnen Sprachelemente in einer bestimmten graphischen Anordnung, wodurch die inhaltliche Bedeutung verstärkt oder ironisiert wurde.

Ganz in diesem Sinne folgten die Studenten von Natalia Salipjatskich beim Spiel mit der Sprache ihrer Inspiration und trainierten nebenbei ganz spielerisch ihr Deutsch.

Doch damit nicht genug: im zweiten Teil der Deutsch-Stunde wurden die Studenten in zwei Gruppen geteilt. Diesmal war eine andere Art von Kreativität gefragt, denn je ein Pro- und Contra-Team sollte über die Frage diskutieren: Wie zeitgemäß sind Bücher im Vergleich zu den Massenkommunikationsmedien, wie TV-Medien? Ausgangspunkt und Denkanstoß

war eine Kurzgeschichte, in der Kinder in einem Museum das letzte Buch auf Erden besichtigen durften.

Per Losentscheid waren die Pro- und Contra-Teams zufällig ausgewählt worden, so dass sich jeder in seine Rolle hineinversetzen und in der Diskussion seine Argumente vorbringen musste.

Die Auseinandersetzung mit dem Thema TV oder Bücher war für Natalia Salipjatskich ein wichtiges Anliegen. Mittlerweile werden auf internationalen Büchermessen wie Frankfurt oder Leipzig neben Büchern verstärkt E-Books, Audio-books und I-Pads angepriesen, was viele Bücherliebhaber die bange Frage stellen lässt: Wie lange wird es noch das gute alte Buch geben oder: Wer liest überhaupt noch in der Bevölkerung?

In der Diskussion der beiden Teams kam es vor allem auf die Fähigkeit an, sich im Rahmen einer Diskussion in der Fremdsprache frei auszudrücken.

Die „TV-Gruppe“ trat gleich zu Beginn der Debatte mit einer Reihe von einleuchten-



Bild: DAZ

Pro und Contra - welche Argumente sind die besten?

den Argumenten gegen die „Bücherwürmer“ auf: TV-Sendungen und Filme seien schließlich auch eine Art von Kunst, man müsse nicht mehr so viel Zeit für das Lesen dicker Bücher aufwenden und bekomme in kürzerer Zeit viel mehr Informationen vermittelt.

Die Verfechter der Bücher konterteten daraufhin schlagfertig, dass Lesen die Entwicklung des Gehirns fördere und Bücher durch die Fantasie mehr Emotionen

Poesie und vor allem für die deutsche Sprache - denn auf die hervorragenden Deutschkenntnisse können sie wirklich stolz sein!

GELÄNDER-GEDICHT

Wenn ich zum Deutschunterricht komme,
dann bekomme ich erwünschte Erkenntnisse.
Wenn ich erwünschte Erkenntnisse bekomme,
dann bin ich sehr zufrieden.
Wenn ich zufrieden bin,
dann sind meine Eltern auch zufrieden.
Wenn meine Eltern zufrieden sind,
dann ist es toll!

ELFCHEN

Fußball
das meint
Flanke, Tore, Geschwindigkeit
auf den Sieg spielen gewinnen.

Konstantin Bytschkow



Bild: DAZ

Konstantin Bytschkow.

VOKABELN

- *handfest* - дюжий, крепкий, сильный
- *Farbschattierung, f* - цветовой оттенок, нюанс
- *ermöglichen* - делать возможным, давать возможность
- *herauslösen* - вынимать; выделять, отделять
- *neuartig* - новый, оригинальный, своеобразный
- *Inspiration, f* - вдохновение
- *spielerisch* - зд.: с лёгкостью, шутя
- *Bücherwurm, m* - книжник
- *Relikt, n* - реликт, остаток, пережиток
- *Begeisterung, f* - воодушевление, вдохновение, подъём, восторг



ВИЗИТ

ОБМЕН ОПЫТОМ

Представители КазНПУ им.Абая профессор Исмаил Нестай, старший преподаватель Галина Слонова и две студентки факультета иностранных языков и международных отношений Диана Кабенова и Айдана Сергибаева посетили педагогический вуз Диосезе города Линц в Австрии.

Исмаил Нестай, Галина Слонова

Предыстория нашего визита такова. В мае 2011г. ректор австрийского педагогического вуза Диосезе доктор Ханс Шахл по приглашению ректора КазНПУ им.Абая посетил наш университет для обсуждения возможности дальнейшего сотрудничества между вузами. Во время пребывания, доктор Ханс Шахл познакомился с казахстанскими коллегами, студенческой молодежью и прочитал ряд лекций для преподавателей и студентов, посетил достопримечательности Алматы. Его впечатлили гостеприимство и открытость наших преподавателей. Затем последовало приглашение от австрийской стороны посетить их вуз и рассказать о Казахстане и системе образования в нашей республике.

Во время нашей поездки были организованы различные мероприятия,

включающие интересные экскурсии, встречи, посещения занятий в начальной и средней школе при педагогическом вузе, лекций и семинарских занятий в студенческой аудитории, обсуждение студентами педагогической практики.

Экскурсия по кампусу дала полное представление о прекрасной и современной оснащённости вуза, включая мультимедийные доски, компьютеры последнего поколения, а также плавательный бассейн.

Мы были приглашены на академический праздник, на котором 30 студентам вручили дипломы. Торжественная церемония прошла в актовом зале с органом, с музыкальными номерами студентов и преподавателей, с гостями из городских департаментов.

Доктор Ханс Шахл организовал нам поездку в Зальцбург в дом-музей Моцарта и столицу Австрии Вены.



РЕЦЕНЗИЯ

ЖЕСТОКОЕ, ПРЕКРАСНОЕ, ДАЛЁКОЕ...

«Перелётная птица, не нужная / ни одной из родин», – начало верлибра Вальдемара Вебера, чей брат, Роберт Вебер, испытал в жизни аналогичное чувство, но выразил его с той лишь разницей, что сама мысль осталась в подтексте, оттенённая символами широкомасштабного горя и надежды: «Сухие семена / выжатого лимона ... кладу их / в жёсткую кожуру – пусть плывут по реке ... Может, они где-нибудь прорастут ... Вода капает с руки. Неужели пальцы могут плакать?»

Игорь Дуардович

Это стихотворение названо «О судьбе моего народа», оно было включено в новый сборник Роберта Вебера «В точке пересечения. Im Schnittpunkt», который мог бы официально сорвать завесу длительной поэтической немоты Роберта Вебера, но стал посмертным (поэт ушёл из жизни в 2009 году).

Свой путь Р. Вебер – этнический немец, поэт-билингва (сочинял на немецком и русском) закончил в Германии. И здесь неуместно писать о какой бы то ни было родине («... ошущаю неясную тоску /... шемящую боль / по ещё в пелёнках утраченной родине»), потому что сам поэт отметил свои координаты в некоем языковом промежутке, где-то посередине, то есть оставаясь перелётной птицей в понимании Вальдемара Вебера, у которой неизвестно сколько сил, чтобы «продержаться, / не приземляясь...». Но лучше всего об этом свидетельствует название последней книги, отражающее, во-первых, двойной языковой план, – во-вторых, характеризующее само положение в пространстве: точка пересечения. Даже направление лирического устремления или взгляда в стихотворениях книги объясняется простым геометрическим принципом (горизонталь / вертикаль):

Видим, как всё падает на Землю:
серые секунды дождевых капель,
оранжевые минуты берёзовых листьев
...
как всё поднимается к небу:
синие секунды испаряющихся снежинок,
зелёные минуты берёзовых почек.
(«Направление к земле и небу»)

Поэт в таких условиях – фигура классическая – увлечённый неясными поисками, как если бы в реальной жизни ему было не за что зацепиться. Отсюда завещанное патетическое «Мечтай, человек, / о высоких мирах!»

Последняя книга Роберта Вебера необычна: в неё вошли не просто стихотворения, изначально созданные на немецком, и их переводы на русский – это книга, где переводы – к стати, авторские – в значительной степени вариации. «Об-

разной системой и формой, стилизацией и игрой с читателем поэт утверждает: у меня два адресата, русский и немецкий. Русские и немецкие стихи у Вебера соседствуют друг с другом, но не копируют друг друга», – фрагмент вступительной статьи Елены Зейферт, где о творчестве Роберта Вебера критично удалось сказать неравнодушно, объективно и наиболее



компетентным образом ввиду полярности лексического анализа, то есть возможности межязыкового сопоставления: «Более того, автор намеренно придаёт русскому тексту дополнительную «русскость», а немецкому – «немецкость», – это в основном верлибры. В книге встречаются и традиционные короткостопные четверостишия, ямбы и хорей, звучащие стихами выглядят беспомощно.

В стихах Р. Вебера объекты пристального внимания представлены остроумно и с общечеловеческой мудростью. Моменты наивного и тривиального («Перелёты вольные крылья, / ... Орёл – / ...

в небо глядит с тоской. / А ветер такой солёный! / Такое синее небо!») и моменты оригинального, чаще реализуемые именно в развёрнутой метафоре («Звёзды вечерние – / словно хор печальный пенсионеров – / светились в попытке / завести бодрую песнь»), постоянно чередуются, образуя в поле единого стихотворения. Что же касается резких метафор («на звёздных берёзах неба»), как и метафор-формул («ковры благополучия», «замками мешанства»), видимо, насколько не казавшихся автору легкими приёмами, то они стоят в ряду признаков и причин устарелости лирического концепта (мечтателя-романтика).

Устоявшемуся мировоззрению поэта явно не хватало доли цинизма и загадки. Не случайно он так всматривался в детство, умиляясь и скучая по времени: «Став взрослым, я с завистью смотрю / вслед улетающим птицам», – был ли автор взрослым душой, когда во многих его произведениях обнажена особая чистота восприятия, свойственная более всего ребёнку-подростку? Тому самому подростку, осознающему несовершенство человеческого мироустройства и каждодневно пропускающему несовершенство через себя, делая из этого глубоко личную трагедию. Его идеалы на проверку оказываются нежизнеспособными, эфемерными, и это можно ощущать как фатальное несоответствие с реальностью.

Максимализм и наивность («Поэты же видят мир / сквозь призму наивности») – судя по всему, эти качества для Р. Вебера всегда оставались качествами поэта. И не важно, стремился ли поэт прозревать небо вплоть до космического безвременья, предвещал ли глобализацию, век технологий, делая попытки детализировать будущие перемены – уловить дальние отголоски, если вспоминать стихи Пастернака или поравняться с потомством, как это называл Джеймс Лоуэлл.

Космополитизм Роберта Вебера («Землянин, будь уверен: рано или поздно / твои сброшенные крылья птицы-ракеты / построят на звёздных берёзах неба / уютные человечьи гнёзда...») можно обнаружить в удивительных формах и сочетаниях. Так, образ возлюбленной в

«Обещании» преисполнен настоящего машинного изящества:

Ты поцеловала меня
и открыла глаза,
а мне показалось –
это два крохотных телевизора
светятся голубоватым счастьем.
Тихо смеются твои ресницы,
словно кисточки антенн на ветру... –

в то время как к мыслям о любви вполне естественно примешались мысли о мировом горе («Иногда ось нашей планеты, / теряя равновесие, / скрипит, напоминая голоса / детей Хиросимы...») и благополучия («уверю тебя, / что оно будет вечным»). Но мышление в широких масштабах способно лишать стихи глубины восприятия личного, эмпирической чувственности. И вот, обратившись к любимой женщине «Да, друг мой», поэт запоздало удаляется на ненужную и опасную дистанцию – куртуазность, не свойственная его настоящему времени.

Когда мы пишем книги,
давайте будем такими чуткими и честными мыслителями,
чтобы прапраправнуки наши
хотели беседовать
с нами... –

завет, распространяющийся широко и мгновенно оказывающийся под давлением нюансов: эпоха, личная жизнь.

СЛОВАРЬ

■ устремление – *Bestrebung, f;*

Absicht, f

■ четверостишие – *Vierzeiler, m; vierzeilige*

Strophe

■ остроумный – *witzig; scharfsinnig,*

geistreich

■ мудрость – *Weisheit, f*

■ наивность – *Naivität, f; Einfach, f*

ДЕНЬ ПОБЕДЫ

В АЛМАТЫ НАГРАДИЛИ ВЕТЕРАНОВ ВОВ И ВООРУЖЕННЫХ СИЛ КАЗАХСТАНА

Накануне 67-ой годовщины Великой Победы над фашизмом в Алматы в Парке 28 героев-панфиловцев чествовали ветеранов Великой Отечественной войны и Вооруженных сил Казахстана.

В торжественной обстановке ветеранов наградили юбилейными медалями «20 лет Вооруженных Сил Казахстана». Медали вручали представители городского акимата и руководство Алматинского военного гарнизона. Жертв

войны почтили минутой молчания. Участники церемонии возложили цветы к Вечному огню. Накануне Праздника Победы в Парке 28 панфиловцев начала свою работу традиционная выставка военной техники времён Великой Отечествен-

ной. Перед ветеранами торжественным маршем прошли воспитанники военных учебных заведений. С концертной программой выступили самодеятельные коллективы военных подразделений Алматинского гарнизона. Участники вой-

ны и ветераны армии отметили высокий уровень профессиональной подготовки Вооруженных сил страны.

Игорь Петраков, подполковник ОВС: «После Указа Президента я вошел в состав комитета по безопасности и обороне 12 созыва, в последующие годы были разработаны и приняты 18 законов о всех Вооруженных силах Республики Казахстан. Был очень кропотливый, серьезный процесс, который ставил на законную основу существование наших Вооруженных сил. И именно апробация этих законов в течение 20 лет показала, что республика правильно развивается и выполняет принятую военную доктрину». (www.khabar.kz)



СЛОВАРЬ

- годовщина – *Jahrestag, m*
- наградить – *belohnen; auszeichnen*
- поздравление – *Gratulation, f; Glückwunsch, m*
- участник войны – *Kriegsteilnehmer, m*
- кропотливый – *mühsam*

ИСТОРИЯ

ПРОФЕССОР ЭРИК НИКОЛАЕВИЧ АМБУРГЕР

Имя профессора Эрика Амбургера и его публикации, посвященные темам взаимоотношений Западной Европы и России, хорошо известны любому немецкому историку. Учёный-генеалог родился в Санкт-Петербурге 4 августа 1907 года; отец, Николай Амбургер, мать Герда, в девичестве Шотлендер. На протяжении полутора столетий представители обоих семейств вносили посильный вклад в укрепление отношений России и Германии, будучи успешными предпринимателями.

Эрика Фогт

Будущий профессор Эрик Амбургер учился в Петербурге в средней школе общины евангелической церкви Святой Екатерины на Васильевском острове. Но Октябрьская революция вынудила его мать с детьми покинуть в 1918 году Россию; отец хотел последовать за ними, но в 1920 году скончался от сыпного тифа. Через Ревель (Таллин) семья прибыла в Германию и в старинном университетском городе Гейдельберг обрела вторую родину. В 1926 году Эрик Амбургер сдал экзамены на аттестат зрелости; после этого он учился сначала в университете Гейдельберга, а затем в Берлине, где изучал немецко-русскую историю, и именно этой тематике он посвятил всю свою жизнь.

В Берлине у него был честолюбивый преподаватель, профессор университета Карл Штелин, готовивший студентов к экзаменам и к защите диссертации. В 1933 г. Амбургер защитил диссертацию на тему «Россия и Швеция, 1762-1772: Екатерина Вторая, Шведская конституция и «Покой Севера». Амбургеру было отказано в должности преподавателя высшей школы после вмешательства представителей власти. Штелин оценил способности своего аспиранта и пригласил его к себе на работу в качестве личного ассистента.

В 1939 году умер Карл Штелин. С началом Второй мировой войны Амбургер был призван в вермахт и смог, несмотря на тяжелое ранение, пережить войну. После недолгого плена он в 1946 году вернулся в Берлин. Профессор Макс Фасмер, директор Института славистики при Академии наук, принял Эрика Ам-

бургера на работу. Темой исследований учёного так и оставались немецко-русские культурные и научные связи. Амбургер принял участие в праздновании 250-летия Академии наук в Берлине и



Эрик Амбургер.

до 1953 года публиковал свои работы в серии *Leibnizedition*. В 1957 году он получил стипендию на исследовательские работы по теме «Сельскохозяйственные и экономические условия в Восточной Европе» в Гиссене от Немецкого научно-исследовательского общества. В том же году последовало приглашение в этот университет на место преподавателя. В 1968 году его удостоили звания почёт-

ного профессора в университете Марбурга. С 1956 года Амбургер возглавлял Балтийскую Историческую комиссию, а с 1961 года входил в руководство Фонда «Центр личной и семейной истории».

Список публикаций Эрика Амбургера отражает широкий спектр его научных интересов. В своей диссертации он сосредоточил внимание на России и Швеции в 1762-1772 гг. На примере многочисленных семейных поколений он документировал тесные экономические и культурные связи немецких, прибалтийских и русских компаний, таких как «Семейство Брандт. Гамбург-Архангельск-Санкт-Петербург-Лондон», (1937); «Исследования по истории экономики России», (1957), «Привлечение иностранных квалифицированных кадров в экономику России в XV-XIX вв.», (1968); «Иностранцы и местные в экономической и культурной жизни современной России», (1982). Но важнейшими из них являются его монографии «История протестантизма в России», (1961) и «Священники евангелической церкви России с конца XVI века до 1937 год», (1998).

В 1991 году на конференции Исторического Общества (Die Historische Kommission) в Берлине учёные-историки обменивались информацией о путешествии и исследователе Петере Симоне Паллаке (1741-1811). Там же присутствовал и профессор Амбургер. Многие из его работ были мне хорошо известны, но в этот раз я впервые смогла с ним пообщаться. К этому можно добавить, что его и мои предки происходили из Ст.-Петербурга и были знакомы друг с другом.

На протяжении всей своей жизни, опи-

раясь на собственные исследования многочисленных разветвлённых семейств, Амбургер составил уникальную картотеку «Иностранцы в России до 1917 года». При жизни автора в ней насчитывалось более 300 000 персональных карточек. В основном это были выходы из прибалтийских, петербургских и московских немец. Благодаря Немецкому исследовательскому фонду (DFG – Deutsche Forschungsgemeinschaft) и Институту Восточной Европы (Ost-Europa-Institut) после смерти профессора в 2001 году эту картотеку постепенно дигитализируют и выставляют в интернет под названием «База данных Амбургера» (Erik Ambruger Datenbank) по адресу <http://88.217.241.77/amburger/tabellen/A.htm> и далее по следующим буквам алфавита. Немецкий исследовательский фонд не только сохраняет богатый архив Амбургера, но и способствует его использованию и распространению.

СЛОВАРЬ

- честолюбивый – *ehrgeizig*
- ранение – *Verwundung, f*
- условия – *Bedingungen, pl; Verhältnisse, pl*
- пример – *Beispiel, n; Muster, n*
- исследовательский – *Forschungs-*

LITERATUR

LITERATURÜBERSETZER – DIE UNSICHTBAREN ERFOLGSFAKTOREN

Der deutsche Buchmarkt wäre ohne Übersetzungen internationaler Bücher um ein Vielfaches ärmer. Die Übersetzer aber haben keinen leichten Job. Eine gute Portion Idealismus ist Grundvoraussetzung. Genau wie die Erkenntnis: Reich wird man nicht.

Von Britta Schulteians

Der Erfolg von Bestsellerautoren wie Stephen King, Simon Beckett oder auch Joanne K. Rowling auf dem deutschen Buchmarkt wäre kaum denkbar, hätten die Autoren nicht jemanden gehabt, der ihre Worte ins Deutsche übersetzt. Der Markt wäre vermutlich um einige internationale Bestseller ärmer. Die Menschen aber, die gar nicht unwesentlich zu diesem Erfolg beitragen, verdienen daran nicht viel: Literaturübersetzer in Deutschland haben keinen leichten Stand.

«Die finanzielle Lage ist in der Tat schwierig», sagt der zweite Vorsitzende des Verbandes deutschsprachiger Übersetzer (VdÜ), Luis Ruby. Unterm Strich blieben den meisten Übersetzern aus ihrer Übersetzertätigkeit nicht mehr als 1000 Euro im Monat zum Leben. Auch wenn die rechtliche Lage sich inzwischen zugunsten der Übersetzer geändert habe, seien die konkreten Arbeitsbedingungen noch immer nicht leicht.

Der Bundesgerichtshof habe eine «angemessene» Beteiligung von Übersetzern am

Bucherfolg zwar festgesetzt, in der Praxis sehe das aber anders aus. «Die Übersetzer können auf angemessene Vergütung klagen. Aber jeder überlegt sich natürlich, ob er es sich mit einem Kunden verscherzt», sagt Ruby. In Deutschland gebe es drei große Verlagsgruppen, die in erster Linie als Kunden infrage kämen. «Es gilt entgegen dem Gesetz weiterhin das Recht des Stärkeren - nach dem Motto: Friss oder stirb.»

Neben der Erfolgsbeteiligung, die erst nach 5000 verkauften Büchern überhaupt zum Tragen komme, gebe es meistens nur eine Bezahlung von im Schnitt 15 bis 20 Euro pro Übersetzer Seite. Auch Hans Kraft von Verdi Bayern bezeichnet die finanzielle Lage der Übersetzer als schwierig: «Als Übersetzer muss man in aller Regel sehr fleißig sein, um ein Auskommen zu haben.»

Die Arbeit erfordert demnach eine gute Portion Idealismus. Dabei sind die Übersetzer nach eigener Ansicht ein großer Erfolgsfaktor. «Wenn ein Buch in Deutschland ein Riesenhit wird, liegt das doch nicht an der Ursprungssprache», sagt Gudrun Penndorf, die die berühmten Asterix-Comics ins Deut-



Bild: dpa



Bild: dpa

sche übersetzt. «Das ist das Verdienst des Übersetzers.» Auch Lektor Philip Laubach-Kiani vom Piper Verlag würdigt die Arbeit: «Übersetzen ist eine Kunst, die im Dienste des Autors und Lesers viel Arbeit macht.»

In München haben Literaturübersetzer sich vor einem Vierteljahrhundert zur Übersetzergruppe «Kollektiv Druck-Reif» zusammengeschlossen, in diesem Jahr feiern sie 25-jähriges Bestehen. Das «Kollektiv», das zusammen bislang mehr als 1000 Bücher ins Deutsche übersetzt hat, darunter Bücher von Stephen Clarke und Diana Gabaldon, ist nach Angaben des VdÜ in der Übersetzerlandschaft in Deutschland weitgehend einzigartig, die meisten übersetzten allein.

Beim wichtigsten Kriterium für eine gute Übersetzung sind sich aber alle einig: «Man darf nicht merken, dass es eine Übersetzung ist.» Der Übersetzer muss im Dienste des Autors und Lesers unsichtbar bleiben - vielleicht ist das die Crux an der Sache.

Die Übersetzerin Dagmar Ploetz, die Werke von Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa oder Isabel Allende übersetzt

hat, bekommt in diesem Jahr wenigstens einen kleinen Teil des Ruhms. Die Stadt München teilte am Donnerstag mit, dass sie mit dem Münchner Übersetzerpreis ausgezeichnet wird. Er ist mit 10 000 Euro dotiert - für viele Kollegen der Geehrten ist das fast der Gewinn für ein ganzes Jahr Arbeit. (dpa)

VOKABELN

- Grundvoraussetzung, *f - основное, главное условие чего-л.*
- Erkenntnis, *f - зд.: сознание, осознание*
- Arbeitsbedingungen, *pl - условия труда*
- sich verscherzen - *что-л. потерять, утратить (по легкомыслию)*
- Verdienst, *n - заслуга*

KOLUMNE

UNSERE JUGEND IST ANDERS, ALS MAN SAGT, DENKT UND HÖRT. SIE IST SUPER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Man hört ja viel über unsere Jugendlichen. Selten Positives. Besonders aus den Großstädten. Besonders aus Berlin. Besonders aus den randstädtischen Stadtteilen Berlins. Aber weil es unsere Jugend nicht leicht hat mit ihrer Zukunft und unserer Umwelt, sieht man der Jugend gerne nach, dass sie sich nicht immer so handzahn verhält. Doch das ist falsch.

Ich hatte dienstlich in einer Berliner Schule in Randstadtlage zu tun und war voller Nachsicht und Verständnis darauf eingestellt, der etwas schwierigen Jugend zu begegnen, die es ja so schwer habe. Doch es war alles ganz anders. Die erste Enttäuschung erlebte ich im Schulbistro. Ich hatte mich schon so auf die ungesunden, leckeren Dinge gefreut, die es immer

an meinem Schulkiosk zu kaufen gab und die meinem Verständnis nach an jeden Schulkiosk gehören: Schaumkussbrötchen, Frikadellenbrötchen, Schokoriegel, Chips und so was alles. Nicht nur, dass es in dem Bistro der Berliner Schule keines der genannten Dinge, stattdessen aber sehr nahrhafte, gehaltvolle und appetitlich zubereitete Häppchen gab, sondern die Schüler fischten Apfelschnitze, Paprikastreifen und Vollkornbrote mit Salat aus ihren Butterbrotboxen und bissen mit einer Selbstverständlichkeit hinein, als täten sie das gern und jeden Tag. Was die Ernährung angeht, kann ich mir von der Jugend noch eine dicke Scheibe abschneiden.

Zweitens ging ich davon aus, dass jeder dritte Schüler in der einen Hand mit einer Waffe, in der anderen mit einer Spraydose bewaffnet herumläuft, um die volltze freie Fläche mit rebellischen Slogans vollzusprayen und Mitschülern ihr Taschengeld abzupressen. Natürlich ist das übertrieben, und doch war ich überrascht, als die Schüler schüchtern fragten, ob sie die verteilten Texte mit einem bunten Stift markieren dürften und mal aufs Klo gehen

dürften. Ihren Klassenlehrer begrüßten sie im Chor mit einem Guuuuteeeen Moorgee, Herr H.! Die einzige Rauferei, die sich während meines Aufenthaltes abgespielt hat, erfolgte zwischen zwei Jungs, die sich kichernd stupsten. Ja, wo sind sie denn, die gewaltbereiten Schüler, die ihre Lehrer gerne mal kopfunter aus dem Fenster hängen?

Und dann die Ausdrucksweise der jungen Menschen, Wahnsinn! Längst vergessene Begriffe aus der hochtrabenden Literatur benutzten sie, ohne mit der Wimper zu zucken, um komplexe Sachverhalte aus der Energiepolitik wissenschaftlich fundiert darzustellen. Wo ist sie, die angebliche Jugendsprache, in der diverse Satzteile kategorisch weggelassen würden? Und zu Recht monierten die Schüler, dass der Schulleiter bei der Präsentation eingeschlafen ist, ein politischer Gast mit seinem iPhone gespielt hat und sich zwei Politiker heimlich davongestohlen haben. Da fragt sich: Wer muss hier wen zu Respekt und Anstand erziehen?

Sicher, die anderen Jugendlichen, die aus der Presse, die mit der einen Hand schaum-

kussbrötchenessend und mit der anderen graffitisprayend, in unvollständigen Sätzen die Lehrer bedrohen, gibt es sicherlich auch. Irgendwo. Aber in der Berliner Schule, die ich leibhaftig besucht habe, war davon kein einziger weit und breit aufzufinden. Wir müssen nicht unsere Jugend ändern, sondern unser Bild von ihr.

VOKABELN

- handzahn - *ручной (перен.)*
- Nachsicht, *f - снисхождение, снисходительность, терпимость*
- nahrhaft - *питательный*
- Selbstverständlichkeit, *f - нечто само собой разумеющееся*
- gewaltbereit - *агрессивный*

МОЛОДЁЖЬ

СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ В ГЕРМАНИИ

Хотелось бы рассказать об активных молодых людях, живущих в Караганде, очень многое делающих для молодежного движения. Одна из них - заместитель председателя Клуба немецкой молодёжи «Grashüpfer» Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт» Надежда Дуброва.

Ольга Тида

Почти каждый свой день девушка проводит в обществе, вечером ведет курсы для начинающих изучение немецкого языка, по субботам и воскресеньям активная работа в молодежном клубе - и все это она совмещает с получением второго высшего образования. А недавно Надежда стала звездой экрана: ко Дню единства народов Казахстана она и активная участница Сенюрен клуба Любовь Шмидт приняли участие в известной в городе кулинарной программе «Дело вкуса». Представительницы старшего и молодого поколений центра делились с жителями Карагандинской области рецептами национальной немецкой кухни. Любовь готовила блюдо, без которого не обходится ни один праздничный стол - кухен, а Надежда - сладкий десерт - запеченные с изюмом, медом и орехами яблоки. Блюда так понравились карагандинцам, что уже в ближайшем будущем наших кулинаров пообещали пригласить сняться в очередном выпуске программы «Дело вкуса».

Надежда приняла участие в программе неслучайно, ведь с детства она привыкла видеть на домашнем столе, а затем и самостоятельно готовить немецкие блюда. Кулинарному мастерству ее учила сначала бабушка, которая уже много лет живет в Германии, а потом и мама. Ни один национальный праздник не обходится без великолепных традиционных немецких блюд. Помимо этого в доме соблюдаются и другие обычаи предков, все старается говорить на немецком языке. Только вот если раньше Надю учили языку взрослые, то сейчас все изменилось: Надежда, воз-



Студенты по обмену.

вершенствовать знание языка и изучать предметы по своей специальности. Весь зимний семестр с октября по март я жила и училась в небольшом студенческом и туристском городке Констанс. Меня поразило, как организаторы обмена все продумали до мелочей, как они все подробно расписали. Нам выдавали ежемесячно стипендию в размере 650 евро. Дополнительно вернули деньги за проезд. Лично мне денег хватило на все, осталось даже на сувениры и путешествия.

обучение 20 студентов старших курсов из различных стран постсоветского пространства. У нас был интернациональный молодежный состав, в него входили немцы, русские, украинцы и др. На нашу группу выделили два куратора. Казахстан представляли только два человека - девушка из Алматы и я.

В общежитии были очень достойные условия для проживания, хорошая мебель, интернет. Учеба началась не сразу, неделю мы имели возможность обжиться, привыкнуть к новой стране, а кто-то даже успел за эти семь дней попутешествовать.

Понравилось и то, что мы сами выбрали себе предметы, которые хотели бы изучать. Сам себе составляешь расписание - это было очень непривычно. Я набрала себе много предметов, но основной упор сделала на языковедение и литературоведение. Можно было выбрать язык обучения, и я, конечно же, выбрала немецкий.

Я изучала немецкую литературу 20-х годов XIX века. Меня поразило то, что в аудитории помимо самих студентов сидели люди, любящие немецкую литературу - представители старшего поколения в возрасте 55-70 лет. Это было удивительно!

Главным условием обмена было то, что в конце обучения каждый из нас должен был сдать два серьезных экзамена для ДААД. Было страшно, но я собралась и успешно сдала тест по языкознанию, устно литературу, написала сочинение и получила за все положительные оценки.

Участие в международном обмене дало мне очень многое. Во-первых, прекрасное языковое общение. Я начала даже думать на немецком, и это здорово! Во-вторых, я смогла попутешествовать и посмотреть мир не с экрана телевизора, а воочию.

Вернувшись в Казахстан, через полгода я получила диплом филолога, сейчас преподаю немецкий язык в Карагандинском немецком центре. Многие мои студенты часто спрашивают: «Есть ли у вас желание жить в Германии?», на что я им могу ответить следующее: «Много лет назад в 1941-м году мою бабушку с семьей депортировали с Украины в Ленинобад. А мой прадедушка служил в немецкой армии, за это и отсидел много лет. Потом он нашел своих близких, семья переехала жить в Казахстан. Сейчас моя бабушка Роза Крафт с дедушкой уже 18 лет живут на родине своих предков. Из всей многочисленной родни в Германию переселились только они вдвоем. Трое детей, все внуки и правнук живут в Караганде. Мои дядя и тетя очень хотят жить рядом с родителями. Но лично я в Германии уже пожила, многое увидела, попутешествовала, и хочу остаться здесь. Вообще менять место жительства - личное дело каждого, кто-

то хочет уехать и уедет на родину своих предков, а кто-то останется поддерживать культуру и традиции немцев здесь, в Казахстане. И я выбираю второе!»



Фото из личного архива Надежды Дуброва

На одной из многочисленных экскурсий.

вращаясь домой, начинает сама разговаривать с родителями на немецком. Так язык в семье Дуброва не забывается.

По словам Надежды, вся ее жизнь связана с языками, девушка отлично знает немецкий и русский, немного владеет английским и казахским.

Была Надежда несколько раз в Германии, дважды по месяцу гостила у бабушки с дедушкой, после третьего курса пять месяцев обучалась в университете города Констанс, расположенном в земле Баден-Вюртемберг на самом юге страны на границе со Швейцарией.

Надежда рассказала: «О программе обмена студентами я узнала от преподавателя ДААД Томаса Шпикера, который как раз в тот год читал лекции карагандинским студентам. Именно он рассказал о том, как можно подать документы. Я написала тест он-лайн и сочинение, заполнила анкету, рассказала о себе, обосновала свое желание обучаться в Германии, прошла большой отбор... и вот я студент по международному обмену. Я была очень счастлива, что я смогла ус-

Если говорить о путешествиях, то это отдельная тема. В университете есть группа, состоящая из преподавателей и студентов, которые с радостью организуют разнообразный и увлекательный досуг иностранным студентам. Они собирали всех желающих и также вместе с нами путешествовали. Мы посетили несколько немецких городов, были в Швейцарии, Бельгии, Нидерландах, потом сами съездили в Прагу, во Францию. За возможность посмотреть Париж я заплатила всего 100 евро, в эту стоимость входили услуги экскурсовода и питание.

Вообще Констанс интересный городок, маленький и уютный. Рядом с городком расположен известный во всей Германии остров цветов: великолепная оранжерея, бабочки, различные клумбы с узорами. В городе очень влажный климат. Снег выпал один раз перед Рождеством. Это было для всех горожан настоящим подарком и шоком, так как снег для жителей этого региона стихийное бедствие.

Если же говорить непосредственно об учебе, то в нашей группе проходило



Фото из личного архива Надежды Дуброва

Надежда Дуброва.

СЛОВАРЬ

- кулинарный - *kulinärisch*
- изюм - *Rosinen, pl*
- сочинение - *Aufsatz, m; Werk, n*
- отбор - *Auswahl, f; Auslese, f*
- стипендия - *Stipendium, n*
- экскурсовод - *Führer, m;*
Fremdenführer, m
- узор - *Muster, n*
- стихийное бедствие -
Naturkatastrophe, f
- расписание - *Stundenplan, m*
- общение - *Umgang, m, Verkehr, m*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!



1. өсімдік



2. күрек



3. тырнауыш



4. суару



5. шық



6. шапқы



7. сүйрік



8. көшет

Ключ: 1. растенье, 2. лопата, 3. грабли, 4. поливать, 5. роса, 6. тляка, 7. росток, 8. саженец.

РАЗГОВОРНИК



ПЛАТЕЖИ - ТӨЛЕМДЕР

Если вы располагаете наличными, а общая сумма платежа невелика, то вы можете уплатить в кассу фирмы.

В противном случае расчет производится через банк безналичным способом.

Мы предлагаем вам...

- избрать инкассовую форму расчета
- оплату производить посредством переводов
- открыть счет в банке

Нас вполне устраивает оплата...

- по аккредитиву
- по инкассо
- с кредитного счета

В какой валюте будут осуществляться платежи?

- Мы практикуем оплату в
- конвертируемой валюте
 - местной валюте

Производите ли вы расчеты со своими торговыми партнерами в ..?

- долларах
- тенге
- рублях
- евро

Особого рассмотрения требуют вопросы валютных колебаний.

Как вы будете учитывать колебания валютного курса?

Для предотвращения валютных потерь у нас есть различные оговорки.

Познакомьтесь с этими документами.

Позволяет ли ваше законодательство перевод валюты?

У нас в этом отношении нет никаких ограничений.

Егер қолыңызға нақты ақшаңыз болса, төлемнің жалпы мөлшері көп емес қой, онда фирманың кассасына төлеуіңізге болады.

Әйтпесе есеп айырысу банк арқылы қолма-қол ақшасыз жүргізіледі.

Біз сізге... ұсынамыз.

- есеп айырысудың инкассалық нысанын таңдауды
- төлемді аударым арқылы төлеуді
- банкте шот ашуды

Бізді... төлем төлеу қанағаттандырады.

- аккредитив бойынша
- инкассо бойынша
- несие шотынан

Төлем қандай валютамен төленеді?

- Біз... төлеуді қолданып жүрміз.
- айырбасталымды валютамен
 - жергілікті валютамен

Сіздер өздеріңіздің сауда серіктестеріңізбен есеп айырысуды... жүргізесіздер ме?

- доллармен
- теңгемен
- рубльмен
- еуромен

Валюталық ауытқулар мәселелері ерекше қарауды талап етеді.

Сіздер валюта бағамының ауытқуын қалай ескересіздер?

Валюталық шығасының алдын алу үшін бізде түрлі ескертпелер бар.

Мына құжаттармен танысыңыз.

Сіздердің заңнамаңыз валюта аударымына рұқсат ете ме?

Бізде бұл жөнінен ешқандай шектеу жоқ.

WISST IHR'S?

Hallo, сәлем und привет, liebe Kinder! Ich bin Adil, der kleine Adler! Kennt ihr diese Wörter? Hier muss man aufmerksam sein, denn ein Wort kann zwei Bedeutungen haben!



Der Ball



Die Birne



Der Boxer



Der Bart



Treppenabsatz



Glühbirne



Schlüsselbart



Der Absatz

Quelle: Wetter, E.: Schlag auf, schlag nach! Wörterbuch für die Grundschule; www.dpa.de

KNIFFEL-SCHACH

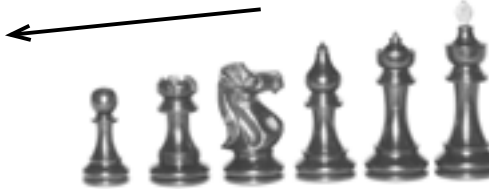
von Peter Krystufek



Nr. 126



Schwarz hatte im letzten Zug dieser Partie umgewandelt. In welche Figur?



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

Auf g6 wurde ein weißer Offizier geschlagen. Auf h3 kann der st geschlagen worden sein. Mit maximal 2 Schlägen musste Schwarz nun also umwandeln können. Der c-Bauer konnte zwar mit 2 Schlägen in die d4a umgewandelt haben, doch hätte dann vorher schon ein anderer sb wenigstens 1 weiteren, also dritten Schlagfall benötigt, um in der 3. Springer umzuwandeln. Und das geht nicht. Aus analogem Grund kann der Tgl, Sdt, StJ oder Lh1 auch nicht die gesuchte Umwandlungsfür sein. Auf h3 könnte aber auch der schwarze h-Bauer geschlagen worden sein. Demnach hätten sbf6 und sbg6 bereits 2 Schlagfälle hinter sich. Daraus folgt: Schwarz wandelte zuletzt (mit dem b- bzw. c-Bauern) in den Sbl1 um.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Малина Вайндл
 Практикант: Мелани Франк
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 603. 11 мая 2012 г. № 19 (8635). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl
 Praktikantin: Melanie Frank
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 603.
 11. Mai 2012. Nr. 19/8635.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.